

E6 - Episode 06

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[01:36] Yuri

Buchio...

[01:38] Yuri

I'm sorry.

[01:39] Buchio

Huh?

[01:41] Yuri

I took out my frustration on you
and said some awful things.

[01:44] Buchio

N-No, it's all right!

You don't need to apologize...

[01:47] Yuri

No, I do.

[01:50] Yuri

My words hurt you, didn't they?

[01:55] Buchio

I said things...

[01:57] Buchio

that made you feel bad, too.

[02:01] Buchio

I know you told me before
that not everyone is like me...

[02:06] Buchio

I'm sorry for saying such selfish things.

[02:10] Yuri

No, it's fine. I mean, it worked.

[02:16] Buchio

Can we... be friends again?

[02:19] Yuri

Yeah.

[02:23] Yuri

Of course we can.

[02:32] Taira

I'm sorry, too.

[02:34] Taira

I pried a little too much, huh?

[02:36] Yuri

It's fine. I'm used to you being a busybody.

[02:40] Taira

Hey, what does that mean? Harsh!

[02:48] Taira

By the way,

[02:49] Taira

I heard the Space-Time Laboratory
did a follow-up inquiry?

[02:52] Yuri

Yeah.

[02:53] Yuri

They asked me some pretty
specific questions. It was rough.

[02:57] Buchio

The questioning Takumi-kun
gave me was intense, too.

[03:01] (Flashback) Takumi

The Space-Time Laboratory!

[03:03] (Flashback) Takumi

Tell me more! Tell me more about it!

[03:08] Taira

You know, it's still so weird, though.

[03:12] Taira

Like, you were suddenly
just... back to normal.

[03:16] Buchio

And the other Yuri-san
disappeared at the same time.

[03:20] Taira

They said they returned her
to her original world...

[03:23] Taira

Yeah, I don't really get how
it all works, but it's wild, huh?

[03:37] Taira

Why are you staring at me?

[03:39] Yuri

Oh, just thinking...
I'm glad you're "Taira."

[03:45] Yuri

Just what did you see over there?

[03:49] Yuri

I'll tell you someday.
When I'm drunk, maybe.

[03:53] Taira

Okay. Looking forward to it.

[03:58] Taira

I'm glad you got to talk to her.

[04:00] Buchio

Yes, it really is a relief.

[04:03] Taira

Her expression seemed
a little more relaxed, too.

[04:07] Tsubaki

Excuse me...

[04:09] Taira

Yes?

[04:10] Tsubaki

Is this... where Tachibana Yuri-san lives?

[04:17] Taira

Yurippe?

[04:20] Yuri

What? You forget something?

[04:22] Taira

No, someone's here to see you.

[04:27] Tsubaki

S-Sis!

[04:30] Tsubaki

I finally found you!

[04:33] Yuri

Tsubaki?

[04:36] Tsubaki

Yeah!

[04:39] Tsubaki

I've been worried about you all this time.

[04:42] Tsubaki

Looks like you haven't changed much, though.

[04:49] Buchio

You've been looking
for her by yourself for this long?

[04:51] Tsubaki

Oh, well...

[04:53] Tsubaki

I first started looking about a year ago.

[04:56] Tsubaki

Asking people who knew you,
and stuff. And then...

[05:00] Tsubaki

This what what finally led me here.

[05:02] Tsubaki

It's a picture that's made

the rounds on social media

[05:05] Tsubaki

from someone who saw
the Space-Time Laboratory vehicle.

SIGN Tachibana Coin Laundry

[05:09] Tsubaki

That narrowed down my search range,
so I thought, just maybe...

[05:13] Tsubaki

Man, when I saw this, I was so psyched!

[05:16] Taira

You've got a real knack
for pinpointing things...

[05:18] Yuri

Why?

[05:21] Yuri

Why look for me after all this time?

[05:25] Yuri

You must have a reason, right?

[05:29] Tsubaki

Yeah.

[05:30] Tsubaki

Sis...

[05:32] Tsubaki

Mom is sick.

[05:35] Tsubaki

She fell ill at home last year.

[05:38] Tsubaki

Hospital visits and medication
are keeping her stable now.

[05:42] Tsubaki

I was looking for you
because she asked me to.

[05:47] Tsubaki

I wanted to see you myself,

[05:49] Tsubaki

but Mom wanted to see you most of all.

[05:53] Tsubaki

Dad knows I've been looking for you, too.

[05:59] Tsubaki

I know you left home
because you hate him, but...

[06:04] Tsubaki

Please come back home, okay? Just once?

[06:07] Tsubaki

If you don't want to,
I won't push you any farther.

[06:11] Tsubaki

Oh... I might tell them you're okay, though—

[06:13] Yuri

You know...

[06:14] Tsubaki

Yes?

[06:17] Yuri

The other day, I disappeared
from this world for a while.

[06:23] Yuri

Being all on my own in a different world

[06:26] Yuri

finally forced me to face my own feelings.

[06:30] Yuri

I had already known for a
long time what I wanted to do.

[06:35] Yuri

I really wanted to change.

[06:39] Yuri

I thought something would
change once I left home,

[06:42] Yuri

but my mind was still stuck in the past,

[06:45] Yuri

and I didn't want to admit
that I was afraid of change.

[06:49] Yuri

I'm just a fraidy-fox.

[06:53] Yuri

Thanks, Tsubaki.

[06:57] Yuri

For confronting me like this.

[07:00] Yuri

I've finally made up my mind.

[07:03] Yuri

I'll go back home.

[07:12] Yuri

*So I can confront the past
that I still carry inside.*

[07:29] Yuri

When Tsubaki was born,

[07:32] Yuri

Mom said to me...

[07:34] (Flashback) Meiko

Don't let what Miyo-chan said get to you.

[07:39] Yuri

Mom seemed to be aware of the dark

atmosphere that had engulfed our home,

[07:44] Yuri

but she never brought it up.

[07:48] Yuri

*I couldn't stand being
in that suffocating home,*

[07:52] Yuri

so I decided to leave.

[07:58] (Flashback) Young Tsubaki

Sis?

[08:01] (Flashback) Young Tsubaki

Where are you going?

[08:04] (Flashback) Yuri

Tsubaki, don't let your pride crush you.

[08:11] (Flashback) Young Tsubaki

Sis!

[08:13] (Flashback) Young Tsubaki

Don't go!

[08:16] (Flashback) Young Tsubaki

Sis!

[08:25] Tsubaki

Sis!

[08:31] Tsubaki

Thanks for coming. Are you cold?

[08:35] Yuri

Not as cold as I thought I'd be.

[08:40] Tsubaki

It's actually been a while
since I was back home, too.

[08:44] Tsubaki

I live in a dorm while I
attend high school in Fukushima.

[08:48] Tsubaki

And...

[08:50] Tsubaki

I'm learning about the
tradition of wild horse chasing.

[08:53] Tsubaki

I wanted to think for myself about

[08:56] Tsubaki

what "traditions" and "pride" are.

[09:00] Yuri

I see.

[09:06] Tsubaki

I'm home.

[09:09] Tsubaki

Maybe Mom's in her room.

[09:12] Tsubaki

Wait for us in the living room.

[09:33] Umesaburo

Is that you, Yuri?

[09:37] Umesaburo

Sit down.

[09:46] Umesaburo

I've been waiting for you here
after hearing from Tsubaki.

[09:51] Umesaburo

I don't particularly have
anything to say to you.

[09:56] Umesaburo

If you have something to say, say it.

[10:01] Yuri

You seem...

[10:03] Yuri

a little smaller now.

[10:06] Umesaburo

Do I?

[10:08] Umesaburo

I'm old, after all.

[10:10] Umesaburo

I leave most things to
my second son, Mizuki, now.

SIGN Adult Brain Training

[10:15] Yuri

Not Kikyo? He's older.

[10:16] Umesaburo

I gave the business
to the one who wanted it.

[10:22] Yuri

I just have one question.

[10:24] Yuri

Do you still believe the idea of "pride"
that you taught us was correct?

[10:31] Yuri

Do you have no regrets?

[10:35] Umesaburo

I have no regrets.

[10:39] Umesaburo

I conveyed what I believe
"tradition" and "pride" to be,

[10:43] Umesaburo

and I don't believe in the
slightest that I was wrong.

[10:48] Umesaburo

But... I decided that I wouldn't interfere

[10:52] Umesaburo

in what you kids put due thought into doing.

[10:59] Yuri

I see. I get it.

[11:06] Yuri

You really are stubborn.

[11:09] Yuri

Just like me.

[11:18] Yuri

Mom, how are you feeling?

[11:21] Meiko

Quite well at the moment.

[11:24] Meiko

I'm glad to see you're doing well.

[11:27] Mom

Did you talk to your dad?

[11:29] Yuri

Yeah.

[11:31] Yuri

I still don't think I can forgive him,

[11:34] Yuri

but I think it's okay now.

[11:37] Yuri

I didn't notice what
should have been so obvious.

[11:42] Yuri

All things change over time.

[11:46] Yuri

Even Tsubaki.

[11:47] Tsubaki

He was so cute when he was little.

[11:50] Yuri

But now he's even bigger than me.

[11:52] Tsubaki

Sis!

[11:55] Mom

You know, Miyo-chan got
married and had a baby.

[12:00] Meiko

Want to see a picture?

[12:03] Meiko

She said she wished she could see you.

[12:09] Yuri

I'll go see her.

[12:12] Yuri

When the season of flowers comes again.

[12:18] Taira

Hey, grab that little bowl for me?

[12:20] Yasu

This is so good!

[12:22] Yuri

Yeah. Mom made me bring it back.

[12:24] Yasu

Yeah?

[12:25] Taira

Check it out, Yurippe!

[12:27] Tachibana

I exchanged contact info with Tsubaki.

SIGN Tsubaki

[12:30] Yuri

When did that happen?

[12:31] Taira

He's gonna teach me how to ride horseback.

[12:34] Yasu

Wow, you're just brimming
with activity, Taira.

[12:37] Buchio

Is your hometown already cold
this time of year, Yuri-san?

[12:40] Yuri

Yeah.

[12:42] Yuri

It'll be snowing there soon.

[12:44] Yuri

Still pretty warm here, though.

[12:46] Buchio

I see.

[12:49] Yuri

But when all is said and done...

[12:51] Yuri

I still like the climate
of Tono, where I grew up.

[12:56] Yuri

Walking around there for
the first time in ages, I felt it.

[12:59] Yuri

It felt like my body was bursting
with happiness in the Tono air.

[13:05] Yuri

And then, when I come back to Fuchigamori,

[13:08] Yuri

I feel relieved, like
I can take it easy here.

[13:12] Yuri

I think both places are essential for me.

[13:17] Buchio

The home where you were born
and the home where your heart lives?

[13:21] Yuri

Yeah, something like that.

[13:23] Taira

That right?

[13:25] Taira

I feel kinda happy now.

[13:27] Yuri

Huh?

[13:28] Benmaru

That makes me happy as a
lifelong resident of Fuchigamori, too.

[13:32] Benmaru

What about you, Jiro-san?

[13:34] Jiro

Yeah, I'm grateful
to know you feel that way.

[13:38] Tazenbo

It's nice to hear, for those
of us who protect the place.

[13:43] Yuri

Let's just say it's
the alcohol talking, please.

[13:45] Taira

Nope, no way.

[13:52] Benmaru

Buchio-san, what's this?

[13:55] Yasu

A driver's license!

SIGN Driver's License

Name: Oishi Buchio Reborn: August 25, 2017

Address: 1167-2 Kamikawa, Fuchigamori, Shizuoka

Issued: November 15, 2017

Expires August 25, 2020

[13:58] Taira

Congratulations!

[14:00] Benmaru

Have you decided what kind of car to get?

[14:02] Yasu

Buy a new one so you'll
be motivated to drive it!

[14:05] Buchio

Huh?

SIGN Group 12

[14:14] Mutsumi

Chiyo-chan!

[14:16] Mutsumi

It's been ages!

[14:18] Hayachiyo

Well, hello there, Mu-chan.

[14:20] Mutsumi

Hello.

[14:21] Mutsumi

Working with Jiro?

[14:23] Jiro

We were just going to gather chestnuts.

[14:26] Jiro

Want to join us?

[14:28] Mutsumi

Yeah!

[14:32] Jiro

Oh, that's right. There's
lots of shiitake out, too.

[14:35] Jiro

Want some?

[14:36] Hayachiyo

Yes, I'd love some.

[14:40] Mutsumi

Hey, by the way,

[14:41] Mutsumi

what happened with
the barrier on the great cedar?

[14:44] Mutsumi

You put up a new one after that, right?

[14:46] Jiro

Huh? Uh...

[14:49] Jiro

Not... just yet.

[14:55] Mutsumi

Ji...

[14:56] Mutsumi

Jiro! Why?!

[14:59] Jiro

Well... Well, see...

[15:00] Jiro

I usually change it every winter,
so I was waiting until—

[15:03] Mutsumi

But...

[15:04] Mutsumi

This was just an emergency
first-aid barrier, right?!

[15:07] Mutsumi

You have to change it!

[15:09] Mutsumi

You tell him too, Chiyo-chan!

[15:12] Hayachiyo

You are right.

[15:15] Hayachiyo

But...

[15:16] Hayachiyo

Though it was an improvised solution,
it is by no means weak.

[15:21] Hayachiyo

It is still doing a fine job
of protecting the great cedar.

[15:26] Hayachiyo

So you need not worry.

[15:29] Mutsumi

Okay.

[15:32] Jiro

When I put up the new barrier,

[15:34] Jiro

I'll have to untie this knot.

[15:37] Jiro

That might be a little
tough to do this year.

[15:42] Mutsumi

Jiro...

[15:45] Mutsumi

Forget about that!

[15:47] Mutsumi

You're such a... What's the word? Roman...

[15:51] Hayachiyo

You mean "romanticist"?

[15:53] Mutsumi

Yeah, that!

[15:57] Jiro

Okay, then...

[15:58] Jiro

I'll just commit this sight to my memory.

[16:01] Mutsumi

Can't you just take a picture?

[16:04] Jiro

That's a good idea, too. And...

[16:06] Jiro

The fact that you tied it for me,

[16:09] Jiro

and how everyone helped you do it...

[16:13] Jiro

I'll remember all of it.

[16:15] Jiro

Forever.

[16:21] Jiro

Can I tie the red cord onto a branch
of the tree as a protective charm?

[16:29] Mutsumi

Sure.

[16:31] Mutsumi

When that time comes...
want me to tie it again?

[16:37] Jiro

Thank you.

[16:47] Hayachiyo

You know, you really shouldn't
belittle her feelings.

[16:52] Jiro

Yeah.

[16:53] Hayachiyo

She wishes from the bottom
of her heart to protect you.

[16:59] Hayachiyo

You must respond to her feelings
by taking good care of yourself.

[17:03] Mutsumi

Hey, you two!

[17:04] Mutsumi

Hurry up!

[17:08] Jiro

I know.

[17:11] Hayachiyo

Time is not the same
for her as it is for us.

[17:15] Hayachiyo

"Now" is the only opportunity
you will have to answer her.

[17:24] Nabe

I'm glad we got to fish together today.

[17:27] Nabe

Might not get many chances to from now on.

[17:30] Suzukichi

What? Really?

[17:32] Nabe

Remember how my mom was in a home?

[17:35] Nabe

We're gonna be taking
care of her at home now.

[17:38] Nabe

Watching her growing weaker and weaker

[17:41] Nabe

made me start to think more about death.

[17:44] Nabe

And when I thought about what
I'd want to do when I'm near death,

[17:49] Nabe

I realized I want to spend the rest of my
time in a place where I feel at ease.

[17:57] Nabe

So I asked Mom what she really wanted,

[18:00] Nabe

and she felt the same way.

[18:03] Nabe

Oh, dear! I'm sorry!

[18:05] Suzukichi

What're you apologizing for? Think nothing of it.

[18:09] Tazenbo

Indeed. The length
of a life can vary greatly.

[18:13] Tazenbo

It's hard for me to
sympathize right now, but...

[18:18] Tazenbo

Among the many circumstances you live with,

[18:20] Tazenbo

I can tell you put your heart's desires
first when you thought this through.

[18:27] Nabe

Yeah.

[18:28] Tazenbo

If you need anything, don't hesitate to ask.

[18:31] Tazenbo

We'll help you out.

[18:33] Suzukichi

I could deliver some
of our bread to your place.

[18:36] Nabe

Thank you both.

[18:42] Suzukichi

Well, shall we go home?

[18:44] Nabe

Yeah.

[18:47] Nabe

The wind's getting colder.

[18:50] Tazenbo

Sure is. We've got another
cold winter in store for us.

[20:27] Kaisei

Hey, did you hear

[20:29] Kaisei

the rumor about the mounted
animal in the science prep room?

[20:32] Ryo

You mean the stuffed tanuki?

[20:34] Kaisei

Yeah!

[20:35] Kaisei

They say it was killed by someone
who mistook it for a regular tanuki...

[20:40] Kaisei

but it was actually a bakedanuki!

[20:43] Ryo

What? For real?

[20:44] Tomoki

Cut it out! You're scaring me!

[20:47] Kaisei

There's more!

[20:48] Kaisei

It still bears a grudge over being killed,

[20:51] Bakedanuki

So sad... curse you... never forgive...

[20:51] Kaisei

so now it's a vengeful spirit
that goes around mumbling

[20:56] Kaisei

while it looks for the person who killed it!

[21:00] Bakedanuki

I'll make you pay.

[21:04] Ryo

That's scary!

[21:05] Kaisei

The rumors say it shows up
after school's out.

[21:07] Tomoki

That's now!

[21:10] Tomoki

Let's go see if it's true!

SIGN Science Prep Room

SIGN Counseling Room

[21:20] Ryo

You go.

[21:21] Tomoki

You go, Ryo!

[21:23] Ryo

Why me?! It was your idea!

[21:24] Kaisei

Why don't we all go in together?

[21:27] Kotone

Hey.

[21:30] Kotone

Jeez, you scared me!

[21:32] Rain

What are you all doing?

[21:36] Rain

The ghost of a bakedanuki?

The school's seven mysteries?

[21:40] Kotone

Shouldn't you just ask

Yusuke-kun about that?

[21:45] Yusuke

I see.

[21:46] Yusuke

You want to know what

that mounted tanuki really is?

[21:49] Ryo

Yeah, that's right.

[21:50] Kaisei

What is it, Yusuke-kun?

[21:52] Yusuke

Hmm... Well...

[21:56] Yusuke

It's just a tanuki.

[22:00] Kaisei

Of course, right?

[22:02] Yusuke

You should be careful, though.

[22:04] Kaisei

Huh?

[22:05] Yusuke

You've heard of kotodama, right?

[22:07] Yusuke

The spiritual energy that dwells in words?

[22:11] Yusuke

When lots of rumors

and kotodama come together,

[22:13] Yusuke

a new spirit is born. In other words,

[22:17] Yusuke

rumors become reality.

[22:22] Yusuke

I'm a walking example of it.

[22:24] Yusuke

I can move around because
everyone spread rumors about me.

[22:28] Rain

That's true.

[22:30] Yusuke

So be careful what you say.

[22:34] Yusuke

That goes for both rumors and insults.

[22:38] Kaisei

So in other words,

[22:40] Kaisei

as long as we don't spread the rumor,

[22:42] Kaisei

there'll be no bakedanuki?

[22:44] Tomoki

That seems kinda boring.

[22:46] Kotone

Hey, now!

[22:48] Kotone

Say stuff like that and you'll have
a scary ghost on your tail!

[22:50] Ryo

Huh?

[22:51] Rain

What is it?

[22:53] Ryo

Isn't someone missing?

[22:55] Rain

Oh, you're right.

[22:57] Kotone

What?

[22:58] Ryo

That kid with the buzz cut
isn't here anymore.

[23:01] Ryo

Wasn't he just with us?

[23:03] Rain

Maybe he went on home?

[23:05] Ryo

Come to think of it, I don't know his name.

[23:07] Ryo

Which class is he in?

[23:09] Kotone

I didn't see a kid like that here.

[23:12] Tomoki

Yeah, it was just us, right?

[23:16] Ryo/Rain

Huh?

[23:33] Yusuke

There's nothing as scary
as a dangerous rumor.

Revision #1

Created 2025-04-02 18:34:56 UTC by whimsee

Updated 2025-04-02 18:34:56 UTC by whimsee